

לשוננו לעם

עורכים: ע' איתן ומ' מדן

כרך יא, תש"כ



האקדמיה ללשון העברית
מוגן בזכויות יוצרים

מהחלטות האקדמיה*

מלים שבשימוש הכללי

א. המתקת מים

הפיכתם של מי הים למים הראויים לשתייה ולהשקאה

נקראת המתקת מים.

„התפלה“ ו„תפלול“, שהחלו לשמש לעניין זה, אינן

מתאימות, משום שהן מביעות הפיכה לתפל, לחסר טעם.

התפלת מים ותפלול מים תוצאתם מים חסרי טעם. ואילו

כאן הכוונה היא ממש הפוכה. השאיפה היא להפיק מים בעלי

טעם, מים טובים. מים כאלה נקראים בלשוננו מים מתוקים

(כגון בנהרות, בימות). ופעולת הפיכתם של מים מרים או

מלוחים למים מתוקים מובעת גם במקורות על-ידי הפועל

„מתק“.

ב. נמל תעופה

שדה תעופה המשמש לכניסת נוסעים לארץ וליציאתם

ממנה ושיש בו משרדי מכס ודרכונים, נקרא נמל תעופה.

„נמל אוויר“, שפשט בשימוש בשבועות האחרונים, הוא

תרגום מילולי של *airport*, *aéroport*. ביטוי זה אינו מדויק,

ואינו דומה לביטויים מעין „דואר אוויר“, שבהם מדובר

* דברי ההסברה נכתבו ע"י א"ד.

במעבר בדרך האוויר, ואילו הנמל נמצא ביבשה והוא משמש את התעופה. גם חשוב היה לשמור על ההקבלה שבין שדה תעופה ונמל תעופה, שלמעשה ההבדל היחיד ביניהם הוא שהאחד שדה סתם והאחר נמל, אך שניהם משמשים לתעופה.

ג. הטלת מסים

taxation הוא בעברית אך ורק הטלת מסים. החידוש "מיסוי" שפשט בשימוש הוא משובש מצד הלשון ולכן פסול, שכן הוא גזור מפועל מגזרת ל"ה "מסה". אי אפשר לגזור צורה זו מן השם מס. הביטוי העברי "הטלת מסים" אינו צריך ראייה וחיזוק ואין כל צורך לקצרו.